

copy

Brief Notes re TEMEIN Work Sheets

1. The Temein people call themselves  $\text{\textcircled{r}}\text{\textcircled{r}}\text{\textcircled{a}}\text{\textcircled{g}}\text{\textcircled{e}}$  (?), sg.  $\text{\textcircled{r}}\text{\textcircled{r}}\text{\textcircled{a}}\text{\textcircled{g}}\text{\textcircled{e}}\text{\textcircled{t}}\text{\textcircled{e}}\text{\textcircled{t}}$ . This really means 'human being(s)', as with many peoples in the world. (Cf. Nyimang self-name ama 'people'.)

Some minor variations occur with different speakers. As initial vowel I have sometimes heard o- in the sg. but not in the pl. I have also heard  $\text{\textcircled{r}}\text{\textcircled{r}}\text{\textcircled{a}}\text{\textcircled{g}}\text{\textcircled{e}}$  (?) in the pl. The glottal stop is not always found. The first vowel can also be omitted:  $\text{\textcircled{r}}\text{\textcircled{a}}\text{\textcircled{g}}\text{\textcircled{e}}$  (?).

Place =  $\text{\textcircled{a}}\text{\textcircled{r}}\text{\textcircled{a}}\text{\textcircled{g}}\text{\textcircled{e}}$  (?) or  $\text{\textcircled{a}}\text{\textcircled{a}}\text{\textcircled{g}}\text{\textcircled{e}}\text{\textcircled{t}}$  (place of...)  
(1st vowel elided after na. - $\text{\textcircled{a}}$  = Locative suffix)

Language =  $\text{\textcircled{a}}\text{\textcircled{r}}\text{\textcircled{a}}\text{\textcircled{g}}\text{\textcircled{e}}\text{\textcircled{t}}$  na  $\text{\textcircled{r}}\text{\textcircled{a}}\text{\textcircled{g}}\text{\textcircled{e}}$  (?) (speech of  $\text{\textcircled{r}}\text{\textcircled{a}}\text{\textcircled{g}}\text{\textcircled{e}}$  (?))

Re the name 'Temein' I enclose a copy of 2 pp from an MS of mine.

Closely related languages are spoken in the following localities to the south:-

map names: local names

Keiga Jirru (really Jiru):  $\text{\textcircled{d}}\text{\textcircled{a}}\text{\textcircled{g}}$

Teisei-umm-Danab (or Teisei Saraf al-Dei):  $\text{\textcircled{t}}\text{\textcircled{e}}\text{\textcircled{a}}\text{\textcircled{e}}$

Work sheets on these will follow later.

2. Bayreuth staff of Afrikanistik II (Franz Rottland, Angelika Jakobi and Rainer Vossen) collected Temein vocabulary in the course of their researches in NW Nuba Mtns, though there are many gaps in their glosses. I have been arranging their equivalents with mine in lists on the lines of Tucker's Moru-Madi vocabulary. We agree fairly widely, including tone, though they often differ among themselves. I include 2 sheets (from the Nouns) as a sample. They were using  $\text{\textcircled{i}}$  and  $\text{\textcircled{j}}$ , also  $\text{\textcircled{u}}$  and  $\text{\textcircled{u}}$ . (However, Angelika tells me that her undotted  $\text{\textcircled{i}}$  doesn't always represent a retracted vowel.) I have kept these in my Work sheets for you, but I don't think the distinction is phonemic. (However, it remains to be seen whether there is a place for them in vowel harmony.) Of ~~the~~ informants, some use ~~px~~  $\text{\textcircled{p}}$  and some  $\text{\textcircled{f}}$ ; theirs seem to have used  $\text{\textcircled{f}}$ . In the Work sheets I have used  $\text{\textcircled{p}}$  all the time, though equally  $\text{\textcircled{f}}$  could replace it. The p/f situation seems to be free variation, though it is not clear whether dialectal differences also play a part. (We need to know a lot more about dialects within the Temein range itself.)

3. There is also free variation between  $\text{\textcircled{s}}$  and  $\text{\textcircled{z}}$ ,  $\text{\textcircled{d}}$  and 'd (implosive)  $\text{\textcircled{b}}$  and 'b,  $\text{\textcircled{j}}$  and 'j. However, I have marked implosive sounds when I have definitely heard them; and also omitted them in cases where, e.g., I have heard  $\text{\textcircled{d}}$  and 'd from different speakers, as  $\text{\textcircled{d}}\text{\textcircled{a}}\text{\textcircled{l}}$  and 'dal (child). k/g: voicing is common in intervocalic positions, and in the lists I have often indicated this. There are other variations which may be seen on the Work sheets, e.g. final glottal stop varies frequently with speaker. Final -k in verbs often indicates an intransitive, but it seems that the system is gradually breaking down.

$\text{\textcircled{t}}$ ,  $\text{\textcircled{d}}$  are dental;  $\text{\textcircled{t}}$ ,  $\text{\textcircled{d}}$  alveolar, slightly retroflex.

RC [unclear]

- |                                   |   |                      |  |
|-----------------------------------|---|----------------------|--|
| 1. all                            | kèt'ékèt <sub>s</sub>                     | 26. fat (n.)         | kst'ényò [oil = dúúsì]                           |
| 2. ashes                          | úluk                                      | 27. feather          | k(w)ómpèrít <sub>s</sub> /k(w)ómpèr              |
| 3. bark (of tree)                 | pòpát'it <sub>s</sub>                     | 28. fire             | pòd'ing/kìpòd'ingik                              |
| 4. belly                          | òòm/kómik                                 | 29. fish             | kálál'is / kálálá <sup>(?)</sup>                 |
| 5. big                            | m̀bu/kimbik                               | 30. fly(n.)          | <sup>(and lá'is)</sup> òg'is/kògà <sup>(?)</sup> |
| 6. bird                           | l'awè <sup>(?)</sup> /kawé <sup>(?)</sup> | 31. foot             | áwát <sub>s</sub> /k(w)úll'in                    |
| 7. bite                           | éwí/òwòdò                                 | 32. give             | okú/okutòkú                                      |
| 8. black                          | ntút'ing/kw- (also 'dark', No. 433)       | 33. go               | it'ák/it'at'ák                                   |
| 9. blood                          | mónit <sub>s</sub>                        | 34. good             | nt'òbàn/kw-, kw-                                 |
| 10. bone                          | àm'is/kòma <sup>?</sup>                   | 35. grass            | òyòm, sɔ- -it <sub>s</sub>                       |
| 11. breast<br>(female)            | nyelikit'èt/kinyél'ik                     | 36. hair             | kij'èt, sɔj'èt'it <sub>s</sub>                   |
| 12. burn (tr.)                    | ukogú/ukot'ogu                            | 37. hand             | nínat <sub>s</sub> /k'én                         |
| 13. claw<br>(and finger-toe-nail) | lúlit/k'óól'in                            | 38. head             | lulò/k(w)olúlin<br>(and kw) <sup>s</sup>         |
| 14. cloud                         | kòbòrt'èt/kòbòrt'èt                       | 39. hear             | tòg'wà/tà  |
| 15. cold                          | njúlùn/kw-                                | 40. heart (physical) | òòm t'òòmù                                       |
| 16. come                          | mòòn/mòót'ai                              | (beat emotions) òòm  |  |
| 17. cut                           | bòt'okà/bòt'okàt'ài, bòt'okàt'ài          | 41. horn             | kén'it/h'in                                      |
| 18. die                           | nyim'uk/nyimat'at'uk                      | 42. I                | nán  |
| 19. dog                           | òò'/kwèèn                                 | 43. kill             | st'ù/st'ot'ù                                     |
| 20. drink                         | ausà/ausat'ài                             | 44. knee             | nòng'ù/kínòng'ù(t'in)                            |
| 21. dry (nt.)                     | k'áàxi (also 'empty' No. 238)             | 45. know             | ájajà(k)/ájajàt'ák                               |
| 22. ear                           | wénat <sub>s</sub> /kwèèn                 | 46. leaf             | kòbùk'it/kabó                                    |
| 23. eat                           | l'ama / -t'ài                             | 47. liver            | múr'it/kímúr'it'ikò                              |
| 24. egg                           | war'is/kwara <sup>(?)</sup>               | 48. load             | njòrt'ài, njòrt'ák/kw-                           |
| 25. eye                           | nín'inat <sub>s</sub> /k'èèn              | 49. love             | gámull'it/gámul (<Ar.)                           |
|                                   |   | 50. many             | kéll'ing; émbèr'èn, émbèr'àn                     |

irst 100: Work Sheet

1. meat ntèt, sg. ntètìtèt
2. moon kòu/kikòwìn
3. mountain kùrèt/ku- (also 'hill; stone')
4. mouth itùk/k(w)útìn
5. name kàlìn (sg. pl. s'times ki...i) (sometimes kàlín)
6. neck gálo<sup>(2)</sup>/kigóondìn
7. new n(d)íyàn/ki-
8. night 'jóon/ku'jóonìk
9. nose kímíntìn/(k)kímíntìnì
10. one kíḍḍḍ
1. other ñḍḍ/ki'ja
2. person déeni/néé'
3. rain náyanat (also 'sky, God')
4. red ntèrè/ki-
5. road óntìt/kóntìn
6. root kírikirìt/kirákirà'
7. sand pókìt (also 'river, valley' - see 162, 392) (also 'vein')
8. say ileyèi/ileyètèi
9. see aḡkìlìk/aḡkìl~~à~~ta
10. seed téeètìt/téeèt
1. sit t'ènyù/t'ènyùtù(k)
2. skin lagún/ki-...i)
3. sleep rónginùk/róngin)batùk
4. small nsidìdì/kìkènìk
5. smoke kí'tímù', kútùmù' (and kí'dímùk etc)

Language TEMEIN

76. snake lólùk/kólùgìk (and lólùk/kólùgìk)
77. stand itùk/illòtùk
78. star dúlìt/kudulà'
79. stone kùrèt/ku- (see No. 53)
80. sun nòniù (and nuniù)
81. swim báa luiny/báatà luiny (also báa láál &. Bòh = 'hit swimming')
82. tail ríngákis, rínggìs/kirínggákà' (k)
83. thing nyélogà' (people, objects) (k)
84. this máganèn (people only)
85. thod<sup>(2)</sup> nbigini/ki-; ni/kini nín
86. three k(w)ótana'
87. tongue méndinyat/ki-
88. tooth awìs/kéé'
89. tree méregìs/méreg
90. two kárókwe
91. warm! hot = wáarag
92. water múḡ
93. we<sup>1</sup> (Excl) kát, (Incl) sasák, sásák Dual sák (No dual 2 or 3)
94. vet ntwi
95. what ḡé, ḡíéé
96. white ntìtìk/kìntìtìk
97. who ḡáni/ḡánint
98. women líkámè'/lúgìt
99. cork ágìlèt
100. ye kí't

Language **TEMEIN**

Source R.C. Stevenson

Nouns, Adj: sg/pl.  
Verbs: imperative sg/pl.

- 101. back (body) pàróngòt<sub>s</sub>/kù- 126. five ngéédàt<sub>s</sub> (or ngéédInàt<sub>s</sub>, dínat<sub>s</sub>)
- 102. bad ntèn/kítìk 127. four kóngon
- 103. bad (string b.) éngkeré<sup>(?)</sup>/k- [ <Ar <Beja ] 28. full kapíkanùk (to fill = pik-ù/-ótù) (lit. 'it is full')
- 104. blow (v.) kúú/k(w)òòtò(k) 129. goat (f.) náà<sup>?</sup>/kái (m) k(w)òòrlà<sup>?</sup>/ku-, and ku-kúrlà<sup>?</sup>
- 105. boy (or child) dál/kidél 130. gourd, calabash: tóng/kítóngà<sup>(?)</sup>
- 106. breath àngát (also 'rest') 131. granary tálàp/kítálàp(ik)
- 107. bring (here) m'ón è/m'óòtài è (lit. 'come with') 132. green yóyom/ki-...-ì
- 108. buttock /sì kuuruk/ku- 133. hard (not soft) ntìrààrì<sup>?</sup> (cf. 'dry', 'empty')
- 109. catch (v.) kómù(k)/kómòtò(k) 134. hate (v.) ànyak/ányatàk (to refuse, dislike, hate)
- 110. clean (aj.) kotòkotàk 135. heavy ntènnè/ki-
- 111. cow ntèng/kítúk 136. here ntàkàni
- 112. crooked = 137. hit (v.) báá/-tà and bátè/bátatà<sup>(d)</sup>
- 113. dig (v.) ìtì/ìtátò 138. honey tìju (and see 'bee', No. 212)
- 114. dirty (aj.) kágulik 139. house nyàà (or nyuàà)/kwù<sup>?</sup>
- 115. down killa 140. how? ngéénó
- 116. earth (soil, ground) k'òròm 141. how many? d'èk'èè
- 117. elbow rípi<sup>(?)</sup>/kì- 142. inside <sup>usually expressed in verb; but also by prep<sup>n</sup> ené + láng ('place')</sup>
- 118. enter (go in) <sup>(from speaker)</sup> duu/'bulòtù or <sup>(from speaker)</sup> dii/'diatanai or <sup>(from speaker)</sup> bulatanai 143. jump (v.) t'àngkírà/-tà
- 119. exit (go out) <sup>(from speaker)</sup> duu/'bulòtù or <sup>(from speaker)</sup> dii/'diatanai 144. laugh (v.) goliìli/golìtata
- 120. face (n.) k'èén (= 'eyes') 145. left (hand) nínat<sub>s</sub> nté kókólè<sup>?</sup>
- 121. fall (v.) turò/turatò 146. live (dwell) = 'sit' (Na71)
- 122. far (aj., av.) ngónorràg 147. love (like) d'ará/-tà
- 123. fat (thick) = b'èkàn/'b'èkàt'at' 148. man (vir) k(w)órtò<sup>?</sup>/k(w)órò<sup>?</sup> (< Hui Arabian)
- 124. fear (v.) w'ánò/w'òt'òt'ò 149. milk (n.) k'úú
- 125. feces k'íngò, sg. ng'is 150. near t'iká<sup>?</sup>

151. now *káatani*
152. old (things) *rùn, ndórùn/KI-*  
(people) *tíí/kitíí*
153. open (v.) *kódù/kódòtò*
154. outside *Usually expressed in verb;*  
*but also by prep<sup>n</sup> ENÉ + láàg ('place')*
155. penis *tìgìn/kitìgìnì*
156. pour (v.) *SEERUK/SEERITUK*
157. pull (v.) *warà(k)/waratà(k)*
158. push (v.) *sìpà(k)/sìpatà(k)*
159. rainy season *waatìn*
160. rat (mouse) *tédìg, tìdìg/KI-*
161. right (hand) *nínàt, nté bókùn*
162. river *pókít, kipókítìn*
163. rope *mìs/máa*
164. rotten *dàsò/dàsàtò*  
(= to be rotten, spoiled; to be angry)
165. rub (wipe) *kur-ana/-atana*  
[of 168]
166. run (v.) *kajag-ài/-atài*  
(hurry)
167. salt *selele, selelìntèt*
168. scratch (v.) *aggur-ana/-atana*  
[of 165]
169. sew *randìnà/-tà*
170. sharp *atékèè? (hasteth); teltèl*
171. short *sèrè<sup>2</sup>/KI-*
172. shoulder *kókològìt/kíkològ*
173. shut (v.) *yákà/yakatà*
174. sky *nàganat*
175. smell (i.v., t.v.)  
(t.v) *gógul-ù/-atùk*  
(i.v) *gulat* v.n. = smell; <sup>adj.</sup> smelly.
176. smooth (aj.) *'bulu'bulus*
177. soft *nyirgút nyirgút*
178. spear (n.) *nòò/KIN*
179. stick (n.) *dók/k(w)òdìgìn*
180. straight *tèrtèr, tìrtìr*
181. take (away) (t.v) *àràrà/-tà*
182. ten *ngémùk, kémùk*
183. that (near) *ntìgìnò/kintìgìnà; nò/kìnà*  
(far) *ntìgìnòòòò(k)/KI-; nònnò/KI-*
184. there *ntàkànà*
185. throw (v.) *opvú/opurótù*
186. tie (v.) *émbèlà/-tà*
187. tomorrow *isáatìn*
188. turn (i.v., t.v.) (i.v) *welak/welatàk*  
(t.v) *nyitá/-tà*
189. turtle (tortoise) *\_\_\_\_\_*
190. up *KIRIG*
191. urine *kibólò?*
192. vulva, {vagina} *ìlìr/kìlìrìk*
193. want (v.) *lìpà/-tà* (also = to look for)
194. when? *làagé* (prob làag 'place, time' + gè 'what')
195. where? *k(w)óó; 'bóó*
196. why? *kóó*
197. wood (n.) *ópúgèt/kópúgìk*
198. *\_\_\_\_\_* (forest) *ògòt (forest); tìrfe* ('bush',  
woods "somewhere you  
can hunt")
199. *\_\_\_\_\_*
200. yesterday *néégì*

| Language | TEMEIN  | Source | RE: Stevenson  |
|----------|---|--------|--|
| 201.     | after <sup>amj (various uses)</sup> kama; nya; aati<br><sup>adv (behind) uleny</sup><br><sup>(afterwards) tək</sup> | 226.   | chief (n.) s'il/kisilò?  |
| 202.     | alive kápaganük (also áwate)  | 227.   | cook (v.) (meal) elúk/elatúk<br>(porridge, sauce) písò/písòtò                          |
| 203.     | always nyáátin-nyáátin  | 228.   | cough (v.) s'ensela/s'enselata   |
| 204.     | answer (v.) edákí lóngt/edatákí   | 229.   | cry (v.) wujík/wujotók (and so)<br>(weep; shout) No. 201                               |
| 205.     | ant (black) kirinyt/kirinya?  | 230.   | dead bulin   |
| 206.     | ask t'etika/-ta   | 231.   | deaf m'iri/kim'irin (deaf and dumb)  |
| 207.     | bamboo giúk, sg. giokít   | 232.   | donkey k(w)ót'endír/kv-...-i   |
| 208.     | baobab kompúrit/(ki)kompúri   | 233.   | door (way) (w)úún/(k)úúník. (lit. 'hole')  |
| 209.     | basket aré/k-   | 234.   | door (of branches) t'élá/kí-, (of wood) t'óng'óng/kí-<br>dream (v.) t'óng'óng/kí-...-i |
| 210.     | bear (child) t'júk/t'jotatúk  | 235.   | dumb (speechless) kotíkoli (also 'foolish',<br>(See also 231) simple-minded - see 283) |
| 211.     | because ké  | 236.   | dura mor'ing sg. -int'et (one grain)<br>-is' (one head of grain)                       |
| 212.     | bee t'iju/kitijs (and see<br>also sg. t'iju n'té dáé (child of honey))  | 237.   | elephant l'óng'on/kil'óng'óník   |
| 213.     | beer (merisa) t'eré   | 238.   | empty ràari (also 'dry' - see No. 21)  |
| 214.     | before l'úlò (Loc. of l'úlò 'head')<br>(= in front of)  | 239.   | enemy d'on/doso? (stranger, enemy)<br>slave  |
| 215.     | begin vb + on l'úlò (lit. 'from the<br>head')   | 240.   | enough t'eat onis fill = g'um-ák/-aták<br>{? vb. é d'ékák = to be sufficient.          |
| 216.     | blind kópúlò?/kikópúlòk;<br>tuunt'u/ki-   | 241.   | few k'ardi (3)   |
| 217.     | break (v.)<br>g(w)at'ák/g(w)at'aták   | 242.   | field s'jóm/kó'jómík   |
| 218.     | bridge  | 243.   | find (v.) d'ika/-ta (to see, find, discover)   |
| 219.     | brother (my) aranyuná, n'ng<br>(your) aranyuná<br>(his, her) aranyuná (pls k-)                                      | 244.   | finish (cease, stop) mor-u/-otú  |
| 220.     | but a'da; nyokinté  | 245.   | fly (v.) g'et'ák/g'et'aták (lit. 'rise',<br>stand up)                                  |
| 221.     | camel kámpul'ag/kí-   | 246.   | follow oniti/onit'atò<br>(and oniti' see)  |
| 222.     | carry take<br>(esp on head) mé'tak(k)/mé'tata(k)  | 247.   | forget t'jól-u/-otú  |
| 223.     | cat kad'ús (<Ar.); bi'is  | 248.   | friend (w)órinya/kórinyaní   |
| 224.     | charcoal sákáyum, s'k'áyumit<br>(g)   | 249.   | frog (toad) k(w)ú'dó?/kú-  |
| 225.     | chicken kókoròk/kó'koròk  | 250.   | girl pús'ng/kí-...-ík  |

## Third 100: Work Sheet

Language TEMEIN

251. happy <sup>òomò ntòbàn (lit. 'good in belly')</sup> mǎksíúút (<Ar. mabsuút)
252. hare (rabbit) t̄iát/kí-...-i
253. help (v.) mákí/matákí (defer) + bǎgá (help)
254. hide (i.v., t.v.)
255. hungry <sup>t.v.) 'bíl-i/-át̄; (i.v.) 'bíl-ónòk/-atónòk</sup> nánǎg (hungry) + vb. s̄t̄u (to kill me); also vb. or-ak/-atak (to be hungry)
256. intestines (guts) k(w)úrúny, sg. -ít
257. iron (n.) or (sg) pícc̄éj̄m̄m̄. t̄iít̄iít̄/kít̄iít̄i
258. knife pòkò ~ pògò/kí-, kú-, kó-
259. language lǎnḡt̄ (word, speech)
260. lick, (v.) d̄éndeny-ák/-aták
261. lion kǎmp̄iŋ/kí-...-ik (or -i)
262. lose wayaga/-ta (t.v.)
263. milk (v.) k̄s̄njul-úk/-s̄t̄̄(k)
264. monkey rúsín/kú-...-i
265. no álaang; or lá? (<Ar.)
266. perhaps kaansure
267. pot n(d)úŋ(w)à/kú-
268. remember vb. d̄od̄ik/-it̄ik
269. right, (correct) j̄írj̄ir (true) s̄áhc̄ (correct, <Ar. sahīh)
270. sack (bag) t̄úúk̄ /kut̄.úúk̄ik (leather bag, waterskin)
271. sad (unhappy) porí (mostly 'angry, sorry')
272. scar (general) k̄órán̄én; (cicatrice) s̄úkurt̄ét̄/súkúr, kúsúkúrì
273. self k̄il̄í? (body) + Poss. pron. (reflexive and emphatic)
274. send aŋí-l̄í(k)/-at̄alk
275. shadow | b̄òò/kú' b̄íny, kú' b̄iŋ
276. shield (w)ór, (w)úr /k(w)òrá?
277. sick bòlébòl̄ín, búlébúlé/n/kùbòlá
278. sister (my) aranyuná n̄nḡ nt̄é p̄ús̄nḡ (see brother, No. 219)
279. sneeze (v.) s̄sa-k/-tak
280. squeeze (v.) nyúlà/-t̄a
281. stab (pierce) àpì/àpat̄a
282. strong (of people) bírt̄u (<Hill Nubian) (of things) k̄il̄akk̄il̄aḡ
283. stupid kot̄ikoli/ki- (and see 235)
284. swell (v.) yáì (rest of vb. not clear)
285. taste (v.) jejemà/-t̄a
286. thing t̄il̄òŋ/kít̄al̄òŋ, k̄it̄òl̄òŋ
287. think òomò (in the belly, heart) + vb. (esp. lípà, to look for, want, or d̄ika, to find)
288. thirsty n̄ón̄u, n̄ún̄u (sun, thirst) + vb. s̄t̄u (to kill)
289. thorn n̄úwan̄it̄/kwán̄ik (of hungry, 255)
290. throwing-stick (and n̄óŋon̄it̄/k̄ón̄ik)
291. touch (v.) s̄lá(k)/s̄lát̄a(k)
292. very kott̄u
293. wait (v.) ùnj̄il̄-i/-at̄a
294. weak nyónyò? (thin, weak)
295. well (adj.) = good (No. 34)
296. wise —
297. wrong = bad (No. 102)
298. yawn (v.) amái/m̄int̄at̄a
299. year s̄ín̄é?/kí- (<Ar.)
300. yes áu

Language TEMEIN

Source Re. Stevenson

- |   |  |
|---|--|
| 301. again onuk; konugke  | 326. dance (vb.) mīlā/mīlatà   |
| 302. and { nya (joins individual words)<br>la'da (joins sentences and clauses)  | 327. day (daytime) wuuli ny<br>(incanting) kwāā? (lit. 'sleep')                        |
| 303. animal (wild, dom.)<br>(General) yówit/sōs   | 328. deep = long (No.48)   |
| 304. armpit<br>gīlīgīlīk/(KI)...-ī  | 329. descend (go down) gir-o/-atō  |
| 305. at<br>ENE (Pup?); Genloc live suffixes: -o, -(V)ni   | 330. drunk ? use of ausat, (VN of ausa, to drink)                                      |
| 306. ax tók/kūtókà?   | 331. dry season peleny   |
| 307. baboon s̄l(i)m̄sn/k-...-ī  | 332. dust wúltò (one form)   |
| 308. bald —   | 333. eight kóngant̄in ('fours')  |
| 309. banana —   | 334. evening nèégí, nèégí  |
| 310. beard biák/KI-...-ik   | 335. fence lálà?/kí-   |
| 311. bitter mpípil  | 336. fight (struggle) n. á'dát   |
| 312. blue = black (No.8)  | 337. finger nínat nté d̄al/kén nté kid̄él<br>(hand + child)                            |
| 313. beat —   | 338. fireplace (hearth)<br>lāng ná p̄sd̄ing/kilāantik kiná...                          |
| 314. body k̄ilí? (one form)   | 339. first l̄úlò (and l̄s̄lò) (see before, No.214)                                     |
| 315. (now) gourd, calabash (?)<br>t̄s̄ng/k̄it̄s̄ngà   | 340. flea —  |
| 316. brown = red (No.64)  | 341. flee nyúny-áki/-atáki<br>(t.v. to run away from, or to fall from)                 |
| 317. buy (t.v.) k̄s̄l̄s̄'ba/-t̄a  | 342. foreigner (stranger) d̄os̄n/d̄oso?<br>(stranger, guest) = (2) j̄ilt̄et̄/(3) j̄ilí |
| 318. chair (stool) mur̄t̄ik̄a/ku-   | 343. grave (tomb) t̄úkanat̄/ku-  |
| 319. cheek k̄ur̄umik/kú-<br>(and k̄or̄omik/kó-)   | 344. half —  |
| 320. chin ḡèr̄è?/KI-   | 345. hoe k̄ij̄iny/KI-  |
| 321. clothes k̄it̄i <sup>(2)</sup> /k̄iḡit̄i   | 346. hole (W) úún/kúúnik (and see No.233)  |
| 322. coffee (bev., plant) Forms of<br>Sudan Ar. gahwa (bev.), bunn (plant) used.  | 347. horse mánt̄a/KI-<br>(d)   |
| 323. corpse<br>d̄éeni nté bulin (dead person)/n̄éé? k̄ent̄é...  | 348. hundred sakar nḡém̄m̄uk  |
| 324. count t̄it̄ik̄a/-t̄a   | 349. hunt (game) vb. esituk/estatuk<br>n. hunting = l̄óm, l̄ám                         |
| 325. crocodile — ; but note: -<br>land-monitor = ḡónḡor̄nḡ/k̄iḡónḡor̄nḡik<br>river monitor<br>aratus niloticus nyém̄al/KI nyém̄alik | 350. hyena<br>(spotted) ḡóḡoḡ/ku-...-í  |



351. lame —
352. last (final) kinṭirik
353. leopard ɔlɔŋ/k-...-ik
354. light (not heavy) pɔl, p(w)ɔl/ke-
355. lightning amakalan; nyamda.
356. lip (lower, upper) (and see (lower) iṭuk ndɛɛla; (upper) iṭuk ndɛɛriŋ) (mouth, No. 58)
357. lung kúpuk/kukupuki
358. mad (crazy) lúlòntèn/kwɔlɔntèn (lit. 'head bad')
359. market kɔlɔbit/kɔ-; or sɔuk (< Ar.) kɛtɛk
360. mat (carpet) bɪrisu/ki- (< Ar. biris)
361. mead (t'ej) —
362. morning elenyi; (early hours) 'joo'joo (cf. 'night', No. 58)
363. mud tɔk, sg. tɔkitɛt
364. music —
365. naked —
366. narrow kárianuk
367. navel sulúkuṭúk/ku-...-i
368. nine ngetúun
369. over, above kíriŋ; lúlò
370. owl 'duuki/ku-
371. place láaŋ/kiláandik (t)
372. pregnant —
373. rainbow úlul/kúlúlik
374. remain (stay) = sit (No. 71)
375. return i.v. (here) kíriŋònik/kíríŋàtànai (there) kíriŋànak/kíríŋàtànàk t.v. (give back) ɛdɔki/-atɔki
376. rise (go up) nɛtɔk/-atɔk
377. round (flat, spherical) tɔŋkɔlɔŋanèn
378. scorpion nyínyòŋ/ku-
379. sell kɔlɔ'bà/-tá (or buy)
380. seven kálakaròk
381. six séŋkɛt (and s'anggat)
382. song málàn/kumáláni
383. sour tɪdɛr
384. spider óò ná kɔŋá?/kwéèn kɪná kɔŋá (lit. 'dog of flies')
385. split kór-ù/-atà
386. suck (le) (of baby) ɛl-i(k)/-atɔk (suckle = ɛl-áki/-atɔki)
387. sweet ndɪ'ji/ki-
388. thunder kɔtɔjɪn ná náŋanát (lit. 'shouting of sky')
389. today káátani
390. tribe (nation) néɛ? kɪná kúrɛt ('people of hill')
391. under atak; (below, down) kílla
392. valley pɔkit (seasonal stream) (see 'river', and its valley) (No. 162)
393. village kwíi? (houses) or ílɛ (< Ar. hi)
394. voice ɔalò (2)/kíŋóondin (lit. 'neck')
395. vomit (vb) kátakà/kátakata (ɛ)
396. wash (self, thing) ɔ'bò/-tɔ (self) wɛt-i/-atá (thing)
397. watch (guard, care for) ɔŋ(k)ilt-i/-atá
398. well (n.) pɔɔ/kupɪn (I)
399. wide dwirdwir
400. word lɔŋɔt/ki-...-i

Language TEMEIN

Source Re. Stevenson

- 401. afternoon wuu<sup>(i)</sup> ny (daytime, afternoon)
- 402. alone (ε)kidōg
- 403. angry daso/ato (kbeangry; to be spiteful)
- 404. ankle tūnkūr-īs / ku-...-i
- 405. annoy (disturb) —
- 406. anyone déen(i) ndō
- 407. arrow arsāt / karsatī
- (See also 414)
- 408. baby (child, etc.) baby = dāmula / ki-child = dāl / kidēl sg, Dimin. = dāmultēt
- 409. bank (river) pōkit nte nte nte nte
- 410. beans mūntā ~ mūgā, sg mūntōkīs
- 411. become māna / māтана
- 412. bedbug kutūg watūg-Intēt / -wā
- 413. bless kuu (bless) + ε(wik) + ōpūgīt; okū + ōpūgīt (ōpūgīt = air, wind, prosperity)
- 414. bow (and arrow) moondē / kīmōondē
- 415. branch (tree) sīlīmōnīt / kisīlīm
- 416. bright (light) = 'white' No. 96 beam of light = sīntēt / kosin
- 417. buffalo opūn nā kōrōm / k-... (lit. 'butt of earth')
- 418. bull opūn / k-
- 419. bury atukā / -tā
- 420. call (v.) kōkw-ī / -ātā
- 421. can (able) gitāra / -tā (< Sw. Ar. gadar);
- 422. center dy-ā(k) / -ātā(k) (lit. 'to know')
- 423. change (v.) —
- 424. circle —
- 425. circumcize tīpā / -tā (cut) + tīgīn (peris)

- 426. climb (v.) <sup>(towards speaker)</sup> koli / kalatāi <sup>(away from speaker)</sup> kal-ā(k) / -atā(k)
- 427. cotton opūkō
- 428. create (make) mā / māta (= make)
- 429. cross (v.) tīpā / -tā (lit. 'cut, slit' eg. penis, throat)
- 430. crowd (n.) būū' bulōt
- 431. cure (v.) ātīgīn-tā(k) / -tātā(k) (also 'mend, repair')
- 432. curse (v.) mōr-ā(k) / -atā(k)
- 433. dark = 'black', No. 8.
- 434. divorce (v.) logwīt-ō(k) / -ōtō(k) (lit. 'drive away')
- 435. dwarf (pigmy) ōggōrōg-Intēt / ōggōrōg
- 436. equal (same) kīlī kīnyāg (lit. 'with the same body')
- 437. everywhere bānākā ('like it')
- 438. eyebrow lāngīni kētēkēt (lit. 'in place old')
- 439. family rāgā (?) / kī-
- 440. father (my) āpā (your) kōnyūnō
- 441. fig (his, her) kānyūnā
- 442. flood (n.) (wild, Ar. jammēz) ōpūgīt / āpōs
- 443. floor kōrōm (earth, ground)
- 444. flower tōgōyōkīt-ēt / -ā
- 445. food lāmāt / kī-...-īk
- 446. forbid āny-ek / -ētāk
- 447. fox (jackal) jackal = bōrōl / kī-...-i
- 448. gather o'bulō / -tō
- 449. get (obtain) take = kōm-ū / -ōtō (take, hold, take away)
- 450. god Nāganāt (also 'rain, sky')

451. goodbye (1) iták ke ntóbàn / itáták ke kontóbàn  
(2) iták ópúgít ókuútín (lit. 'go well') (Go with the wind) (blow upon you)
452. hail kíkaraŋ, sg. korogít -4413
453. harvest (crop) pílon (n. cutting of grain) vb. pí-l-i/-oto
454. have áte (he has), áta'te (they have)
455. he, she gátate (I have) náka
456. hello 'ja ntíke ntóbàn? (lit. 'Are you not well?')
457. high 'ja kítíke kontóbàn? (vb. kítíke = to be something) = long (No. 48)
458. hippopotamus opún na múŋ (= 'bull of water')
459. hold (grasp, etc.) kóm-ù(k) / -otò(k)
460. immediately koomotóni (also 'suddenly')
461. inset (false banana) —
462. island —
463. jaw gútókít / kígotòk; tútókít / kotóták (and other forms)
464. kick (v.) báá / -tá é áwat ('hit with fist')
465. kidney kur(w)íny; kíŋín (one form)
466. kiss (v.) —
467. kneel kutúk-ú / -ótu (or crawl)
468. lamb kírómán / kukúrúmún (also 'kid')
469. lizard kóngólòs / kíngólòs?
470. locust wulít / kwulín
471. maize (corn) silúŋ, sg. silúŋtít
472. marry (of men) arùmá / -tá (lit. 'take away')
473. marsh —
474. mosquito ómís / kóma
475. mother (my) áyá (you) ógúnò (his, her) ágúnà
476. onion marjeltét / marjél (< Ar. basál)
477. ostrich t'ímónít / kí't'ímón
478. palm (tree) (dóm) apwrtékít / apwrté (dateb) papís / kipapá
479. partridge (quail) —
480. pasture = grass (No. 35)
481. pea(s) —
482. pepper Forms of Sudan Arabic fúfú or shatta
483. pigeon (dove) (yellow-throated dove) t'ít'ím / kí't'ít'ím
484. play (v.) álúŋ(w) - ànà / - àtànà
485. please vb. maki / matáki + ntóbàn (lit. 'do good to')
486. poor fogur (< Ar)
487. porcupine mel / ki-...-ik (Teme?)
488. prepare —
489. pretty = 'good' (No. 34)
490. punish Used are: báá / -tá (lit. 'to hit'); ákumá / -tá (lit. 'to judge' < Ar)
491. put (placé) t'íp-ò(k) / t'íp-òtò(k)
492. python írì (one form) and írú / kírí
493. rest (v.) ág-ak / -aták (lit. 'to breathe')
494. rib kúrú kók / kù-...-í
495. rich síl / kí sílo? (lit. 'chief' (< Hill Nubian) is commonly used also for 'rich')
496. root kírí kírit / kírá kírá?
497. rub (=165)
498. servant —
499. shake (here, for 'shake to side') pipitiko / -to (shiver) síl-ak / -aták
500. sheep (f) kíriàng / kí- (m) t'umpúlòs? / kù-

- (1) wujik/wujotok (cry, weep [229])  
(also shout)
501. shout (v.) (2) kugik/kugwatà
502. slave dɔɔn/deso? (stranger, enemy, slave)  
Captured slave = dogotò/ko- (< Hie Nubian)  
(mail see No 239)
503. smith dééni na batàn/néè kina batàn
504. spit (v.) báá/báatà + komú (saliva)  
or batè.../batà'èà...
505. stem: (limb, branch) búgúr/ku-...-i  
(branch) sɪl(r)monit/kisilim
506. storm (wind) ɔpúgít mbù (great wind)
507. story tamundéèkà/ki-
508. sweat (n., v.) (n.) sirenén
509. talk (v.) élonɔ(k)/élonɔtɔ(k)
510. t'ef —
511. termite lugantèt/lugàn  
and logwan/ko-...-i
512. testicles kitoronyi, toronyit
513. thank you ké ntóbàn (lit. it is good)
514. then (at that time) is(s)ún  
(sc) títok
515. they nákatà
516. thigh kutugutùg/-i  
and gutugutug/ku-...-i
517. tight —
518. time láàg (= place, time)
519. together eté; é (with) but usually by  
association verb, in -ang, -ɔɔ  
eg. lam-ána/-atána 'eat together'
520. too much (excessive) émbèràn (lit. 'much'); kettu (lit. 'very much')
521. ugly —
522. Venus —
523. wake up (iv.) furugo-ni/-tunai  
(t.v.) furug-ai/-intotai
524. walk (v.) wir-ò(k)/-òtò(k)  
(and wurò(k) etc.)
525. wall (mud) kuməŋ(g)al/ku-...-i
526. warrior deenli)nté birtúk/  
nté (?)nté kibirtúk (lit. 'strong man')  
-a, < Hie Nubian
527. warthog (wild pig) atapa/k-  
domestic pig = kutúr/kúkútúri (a 'Wanderwort')
528. which? hénè, nèn/ki-
529. wing lupokit/kulupókà?
530. worm éjémít/kijomò
531. wrist —
532. youth (person) kem(b)ertèt/  
(ki)kem(b)eré

A few additional items found to be useful:

- allow, permit *Suku/sukotū*
- antelope (hartbeest) *káburāŋē/káburāŋik*; (*diydij*, *dikdik*) *wēr/kuwirāŋik*
- net (for hanging objects in house) *sēsīlāŋ/-i*
- bat (animal) *rīrū/kīrīrū*
- beads, necklace *kardō?*, sg. *kōrdikīēt*; necklace = *kardō?* *ntē olat* (= 'string beads' worn anywhere on body)
- bless = ~~413~~ *to pour a libation = 'baala(k)'/baalata(k)*
- blunt, dull 'dūkulu'dūkuluk; also ja (negative) + *atē kēē?* (sharp) [see 170]
- son *dāl/kidēl*
- brain *nyúl*
- kindle: (light fire) *ukú/ukotū*; (blow on fire to kindle) *kūu/kootū*
- cease, quit: to stop, cease = <sup>(1)</sup> *tīltit-ō/-atō*; to finish sth = *mōr-ū/otū*  
<sup>(2)</sup> *suk-ū/-otū* (leave, leave off) <sup>(3)</sup> *ngwa/-tā* (leave, let alone)
- sweep *argwá/argwata*
- write *kītibō/-tō* (< Ar)
- build *gánya/-tā*
- make } *mā/mātā*
- do }
- insult (curse, insult) = 432
- chop (cut, chop) = 17; cut a tree = *tētēŋa/-tā*; to split = *ētēka/-tā*, *kōr-ū/-atā*
- saw (vb.) *bōtōka ē munsaar* (< Ar.)  
<sup>(saw, n.)</sup>
- dress (vb.) *īit-ū/-átū* [Frequentative of *iyū*]. *iy-ū/-átū* = to dress in, to wear (one piece of clothing)
- ground *kōrōm* (see 116)
- drip, drop: to fall from (also 'run away from') *nyūny-āki/-atāki* (to cause to fall from stone and break) *yōkōm-i/-ōtī*
- fast (quick) *sākorēt sākorēt*; (strongly, quickly) *kōtō*; (of running) *kwōltēŋ*; (of eating) *sarom sarom*
- enclosure, kraal *gēt/kīgētīn*
- firewood *mēreŋ*
- flame *panat/ki-...-i*
- forge (vb.) *bāt-i/-atā* + *tītīt* (iron)
- pick up: (take away) *ārāmā/-tā*; (take away, pick up (in hand)) *amtā/-tā*

- giraffe mirín/kimerínék
- daughter púsùŋ/kĩ-...ìk
- meet: (meet) <sup>go and</sup> ur-ɔ/-ɔtɔ; (meet from opp. direction) ur-ɔnɔ/wɔtɔnɔ
- ascend, go up, <sup>(towards speaker)</sup> kolí/kalataí; <sup>(away from speaker)</sup> kalak(k)/kalata(k). (=426)
- crawl, creep <sup>climb</sup> kutuk-ú/kutuk-ótú (also 'to kneel')
- groundnut tómpúkítèt/ támpúkò
- difficult; (heavy, difficult) ntènnè, njeljel
- beat bátè/bátàtá; (eg. drum) báá/báátá
- strike = hit (137)
- ladle, paddle, spoon: spoon = lensá/kĩ-; stirring-slick = pís/kipísín (for porridge &c)
- lake, pool, pond kulà²/kv-
- lie, prevaricate ilɛŋɛi (to say, No. 68) + ²duyagat (a lie) <sup>say untrue</sup>
- pray: ilɔŋɔ/-tò (speak to), ken'dema/tá (ask help)
- (No general term)  
rhinoceros =
- vein } kírikirít/kirákira² (also 'root (of tree)')
- sinew }
- tendon }
- speak to ilɔŋɔ(k)/ilɔŋɔtɔ(k); speak: sg. ilɛŋɛ / pl. ilɔŋɔtɔ; <sup>speak: also = aŋɛta/-tá</sup>
- [Lé] without k] tell = speak to; converse, tell a story = ²data(k)/-ata(k)
- pain vb. use of láma/-tá (as ... eats me)
- slowly adv. ŋónɔŋónók (and kónɔkónók)
- divide mine/-tá (?); gisimta(k) (< Ar)
- tear (vb.) swirà/swiratá
- spread (s'th out) farís-ɔ(k)-ɔtɔ(k) (< Ar); (separate, disperse) v.i. sfirɔ/-tɔ
- steal agulí/agulata
- tear of eye kómantètèt/kómá²
- thus, so ntɔga; nyagá; zi.
- medicine (roots) mórɔ²/kĩ-; (modern) dáwá (< Ar)
- poison mórɔ² (of trees, snakes)
- twins kidél ntɛ dulòn, sg. dáal ntɛ dulòn
- vulture síbír/kisíbírì

ADD: throwing-knife (carried by 'kujur') = wuɕal/kv-...-i